

# 世親《釋軌論》略探

莊國彬

圓光佛學研究所

## 摘要

世親是眾所周知的人，他的許多作品，如《俱舍論》、《唯識二頌》、《唯識三頌》等皆受到學者的重視。雖然如此，但是他的另一作品—《釋軌論》在目前漢語佛學界卻沒有引起太多的注意。或許是知道這部論的人就相對地少；或許有些知道，甚至注意到它的重要性，由於並無相關的研究，所以對它就因此擦身而過。其實就世親的作品中，《釋軌論》對後來印度佛教，甚至包括在西藏的影響，恐怕不亞於世親的其他論書。而今日可能只是一直沒有人寫過這類的文章，所以在漢語界，這部論因此而受到不應有的忽視。

本文先描述西方及日本學界對這部論的研究情況，其次探討此論是否真為世親的作品。然後說明此論的文獻現況，也就是不見於梵語及漢譯。而存於藏譯的，除了D4060和D4061外，還有D4069德慧的注解。最後略述此論的大致內容，共分五章，主要是在談詮釋經典的五種方法，其中對「大乘非佛說」提供了充分的駁斥理由。

關鍵詞：世親、釋軌論、經典詮釋、成業論、大乘非佛說

## 略符表

D : 德格版西藏大藏經

JIABS : Journal of the International Association of Buddhist Studies

P : 北京版西藏大藏經

TD : 台北版西藏大藏經



## 一、前言

對於研究佛教的人來說，了解且掌握一手文獻的資料應是相當重要的基礎工作。特別是對研究印度中後期佛教的人，由於梵文資料的稀少，漢譯文獻的不足，<sup>1</sup>有些相當重要的論書，必須仰賴於藏譯的典籍，才能一窺全貌。以世親為例，雖然世親的許多作品，如《俱舍論》、《成業論》、《唯識二頌》、《唯識三頌》，皆為大家所熟稔的作品。但是他的另一作品—《釋軌論》，雖然這部論的名稱在玄奘翻譯的《成業論》已有提及，<sup>2</sup>可惜玄奘並沒有把世親的這部論帶回中國並翻譯成漢語，所以較少為人提及。在慧琳的《一切經音義》中，提到它為「釋軌輪」<sup>3</sup>，在雙行夾注中說到：「軌，法也。世親菩薩作，釋經軌法。」<sup>4</sup>雖然沒有漢譯，慧琳知道此部論是「釋經軌法」的一部論。

可能是缺乏漢譯，同時也沒有現存梵文本的情形下，所以在漢語佛學界，就筆者的知識所及，似乎還沒有專著或論文曾討論它，只有極少數的書有提及，但也只是寥寥數語而已。例如在呂澂的《印度佛學思想概論》，有提及《釋軌論》的地方，並不在討論世親的作品處，而是談到德慧著有《釋軌論注》。在雙行夾注中，呂澂說：「《釋軌論》是世親著，主要解釋經的要義方法的，詳細內容尚無人研究」。<sup>5</sup>另在如覺法師編著的《唯識思想入門》，在談到世親的著作中，也提到《釋軌論》。說到：「本論沒有漢譯本，但在玄奘譯的《大乘成業論》中，有關本論典則為《釋軌論》而被說明。本論由五種觀點詳述經典解釋的方法，布敦認為這是『論證經典之解釋與聽聞的方法』；由此可見本論可說是瑜珈行派有『解釋學』傾向的代表作；它和《瑜珈師地論·攝釋分》應該也有關係。」<sup>6</sup>這裏對《釋軌論》的描述著墨不多，但卻清

<sup>1</sup> 在研究初期大乘佛教方面，漢譯經典有著舉足輕重的地位，但是在唐朝之後，譯經的質與量明顯地就不如之前了。

<sup>2</sup> 《成業論》(《大正藏》冊 31, 頁 785 中 04): 又於今時一一部內無量契經皆已隱沒，如《釋軌論》廣辯應知。

<sup>3</sup> 慧琳此處是引玄應的書。而「輪」字，恐是「論」的誤寫。

<sup>4</sup> 《大正藏》冊 54, 頁 642 下。CBETA V.3.1 版中，「經法」作「經洑」，是為錯字。

<sup>5</sup> (台北：天華，民 71, 初版)頁 232。

<sup>6</sup> (新店：圓明，民 86, 一版)頁 62。

楚地點出了這部論的特色與重要性。原以為如覺法師也注意到了這部論的重要，不過在文中有些文句顯得拗口，似乎是翻譯之作，再對回該節第一頁，才發現此節主要是來自日本學者袴谷憲昭的資料。<sup>7</sup> 在中文著作中唯一有提到《釋軌論》的內容，是在如石法師的《現觀莊嚴論初探》。該書主要是翻譯一小部分藏譯師子賢和宗喀巴對《現觀莊嚴論》的注解，在譯文中提到了《釋軌論》的偈頌：「《釋軌論》說：『演說經義者，當先說目的，略義<sup>8</sup>及句義，結合與答難。』主張以『釋經五支方便』(bshad thabs lnga) 解釋經義。」<sup>9</sup>這裏提到了五種解釋經典的方式，而在隔一段中更進一步說明：

問：解釋經義何以需要五支？

答：《釋軌論》說：「由聞經大利，聞者持者中，聞者起恭敬，故先說目的；成此由略義，略義由句義；次第前後理，無違由餘二。」這兩頌說明了：以『段落結合』，連貫前後文句的次第；以『答難』，使前後所說於理無違。<sup>10</sup>

這裏說明了五種詮釋經典的方法與次第，這五種方法分別是：目的義(dgos pa'i don, prayojanārtha)、要義(bsdus pa'i don, piṇḍārtha)、句義(tshig gi don, padārtha)、相合義(mtshams sbyar ba, anusamdhika)，和釋難(sgra la brgal ba)。總之，除了知道《釋軌論》的大概內容外，目前漢語佛學界對《釋軌論》的重要與影響，恐怕還是停留在一個蠻模糊的階段。

## 二、《釋軌論》在西方與日本學界的研究

《釋軌論》在漢語佛學界是如此，那麼在西方呢？情形恐怕好不了多少！P. Skilling在2000年發表的一篇相當精彩的大作：*Vasubandhu*

<sup>7</sup> 袴谷憲昭的文章見於《講座 大乘仏教》卷八「唯識思想」(東京：春秋社)頁68。

<sup>8</sup> 如石法師翻譯為「略義」(bsdus pa'i don)，我想主要是從藏語的角度來考量。若從梵語看，piṇḍārtha 一詞中的piṇḍa 有聚集的意思，如piṇḍaka 就是指團食。所以piṇḍārtha 應是主要的義意，所以以下本文譯為「要義」。

<sup>9</sup> 釋如石，《現觀莊嚴論一滴》(台北：法鼓文化，2002，初版)頁118

<sup>10</sup> 釋如石，《現觀莊嚴論一滴》(台北：法鼓文化，2002，初版)頁118-119。

and the Vyākhyāyukti literature (世親與《釋軌論》)<sup>11</sup>，提到在西方雖然世親本人和他的許多作品都有專文討論，唯獨這部《釋軌論》乏人問津，只有少數人提到。即使提到，往往也是因為該書有引用到此論。如E. Obermiller所翻譯的《布頓佛教史》，就是因為布頓引用到了《釋軌論》。還有E. Lamotte從藏語翻譯的《成業論》，也是因為論中提到了《釋軌論》。<sup>12</sup> 另外S. Anacker在他的書，*Seven works of Vasubandhu*，討論世親的七部作品中，並沒有提到《釋軌論》。而書中有《釋軌論》字眼的出現，也是在翻譯《成業論》時談及。Anacker在注解中說明《釋軌論》是世親在談佛教經典形成的歷史。<sup>13</sup> 當然這描述顯然與事實是有些距離的。比較正確理解《釋軌論》，應是中村元的英文著作*Indian Buddhism—A survey with bibliographical notes*，說到《釋軌論》是闡釋如何詮釋經典的方法，而在此論的第四章提到世親駁斥「大乘非佛說」的理由。<sup>14</sup>

在中村元書中的注解中，提到了他的資料是來自山口益的文章。原來早在1951年，山口益出版了他對《成業論》的研究。<sup>15</sup>由於《成業論》曾提到《釋軌論》，所以在1959年，山口益就發表了一篇「世親の釈軌論について」，對《釋軌論》作了說明。<sup>16</sup>兩年後，1961年，山口益又發表了「大乘非仏説論に對する世親の論破」，文章中主要對《釋軌論》第四章，世親反駁聲聞乘對大乘經典非佛說的責難，有清楚的

<sup>11</sup> Peter Skilling, "Vasubandhu and the Vyākhyāyukti literature" (JIABS 23.2, 2000), pp297-350. 筆者之所以會注意到這部論，主要是因為拜讀了這篇文章。同時也是因為這篇論文，讓筆者興起想翻譯《釋軌論》的念頭。

<sup>12</sup> Etienne Lamotte, *Karmasiddhiprakaraṇa—The Treatise on action by Vasubandhu*. English translation by Leo M. Pruden. 1988, 書中Lamotte說是《釋軌論》一部辭彙式的作品(a lexical work)，恐怕不是正確的描述。(見英譯本頁36)

<sup>13</sup> Stefan Anacker, *seven works of Vasubandhu*, 1986, p.155, footnote 62: The *Vyākhyāyukti* is a work of Vasubandhu's dealing with the history of the formation of the Buddhist Canon.

<sup>14</sup> Nakamura Hajime, *Indian Buddhism—A survey with bibliographical notes*, 1989, p.271: It exists only in the Tibetan version, and teaches how to interpret and explain the content of a sūtra. In the fourth chapter of this work the assertion that Mahāyāna cannot be considered as Buddhism is set forth and Vasubandhu refuted it.

<sup>15</sup> 《世親の成業論》(京都，法藏館，1951)。

<sup>16</sup> 原載於「日本佛學會年報」第二五號，昭和三四四年(1959)，後收錄於《山口益佛教學文集》(東京，春秋社，1973)中。

說明。<sup>17</sup> 由於有了山口益開山關路的先鋒之作，日本學者界便注意到了《釋軌論》。如1971年，在山口益的研究基礎上，舟橋尚哉發表了「世親と楞伽經との前後論について」，提到《釋軌論》有多次引到《楞伽經》，除了在偈頌品(鈴木大拙認為此品為晚出)，在無常品也有，因此《楞伽經》的形成應早於世親的時代。<sup>18</sup> 1982年出版的《講座 大乘仏教》卷八「唯識思想」，袴谷憲昭的文章「瑜伽行派の文獻」中，在世親所作的典籍中，便提到了《釋軌論》，這比上一段曾提到的S. Anacker的書要早了四年。而袴谷憲昭之所能知悉《釋軌論》，其資料來源，就是山口益的文章。<sup>19</sup>

1983年，宮下晴輝發表了「アビダルマ教義學の一局面-- 《俱舍論》から《釋軌論》への展開例」，文中說明了世親對毗曇，從《俱舍論》到《釋軌論》之間的觀念演變。<sup>20</sup> 同年，松田和信發表了「Vasubandhu 研究ノート(1)」<sup>21</sup>，兩年後，又有了「Vyākhyāyukti の二諦説：Vasubandhu 研究ノート(2)」<sup>22</sup>。又於1985所發行的《講座 大乘仏教》卷「大乘仏教とその周辺」，高崎直道在討論「大乘非佛説」的議題時，使用三份論典資料：一是無著的《大乘莊嚴經論》(Mahāyānasūtrāṅkāra)第一章(相當於漢譯成宗品第二)，二便是世親的《釋軌論》第四章，三是清辨的《中觀心論思擇炎》(Madhyamakahrdayavṛtti- tarjvālā)第四章「聲聞真實決擇品」，這是大乘行者反駁「大乘非佛説」三個重要依據。此外，小谷信千代在1988年，一篇討論「法」含義的論文中，先評論從金倉圓照到平川彰對「法」的詮釋，最後再以世親和布頓對法的理解和分類作為總結。文中並把《釋軌論》中對法的三種解釋譯成日文。<sup>23</sup>

<sup>17</sup> 原載於東方學會創立五周年記念「東方學論集」，昭和三十七年(1961)，後收錄於《山口益佛教學文集》(東京，春秋社，1973)。

<sup>18</sup> 《印度学仏教学研究》39, 20-1 (1971), 頁 321-326.

<sup>19</sup> 《講座 大乘仏教》卷八「唯識思想」(東京：春秋社)頁 68。

<sup>20</sup> 大谷學報 v.63 n.1, 1983. 大谷大學大谷學會。

<sup>21</sup> 《印度学仏教学研究》64, 32-2(1983), 頁 750-56.

<sup>22</sup> 《印度学仏教学研究》66, 33-2(1985), 頁 79-80.

<sup>23</sup> 仏教における『法』解釈の変遷：ブッダゴーサからプトンへ (大谷大学研究年報 41)

本庄良文原先是著力在《決定義經》的研究，於1989年出版了《決定義經注》的日譯本。其中《決定義經注》跟《釋軌論》有密切的關係，所以在同年寫了『決定義經疏』梵本と『緣起經釋』『釋軌論』。<sup>24</sup> 並進一步在1990和1992年，完成了『釈軌論』第四章：世親の大乗仏説論(上)<sup>25</sup>和『釈軌論』第四章：世親の大乗仏説論(下)。<sup>26</sup> 1990年，一本工具書性質的書，由塚本啟祥、松長有慶、磯田熙文編著的《梵語仏典の研究》III問世。<sup>27</sup>其中，在討論到世親作品的部份，提到了《釋軌論》雖同列於西藏傳的「世親八論」中，但是比起其他的論書，《釋軌論》的研究就相對地少。<sup>28</sup>

1991年，李鍾徹發表了 Vyākhyāyuktiの『rūpa』論。<sup>29</sup> 此篇論文先從《俱舍論 根品》中「色」的探討談起，接著簡單說明《釋軌論》第三章中對「色」的問題。後半段是文章的重點，主要是翻譯《釋軌論》第三章關於對「色」的質問和回答。最後并附上了該段藏譯的羅馬轉寫。1993年，李鍾徹又發表了一篇與《釋軌論》有關的論文：三世実有説の一考察。<sup>30</sup> 文中主要從《釋軌論》的解釋，說明世親不同意「三世實有」說的理由，並提出可以從存在論和認識論的角度來重新檢視三世實有說的理論。之後，在江島惠教的指導下，李鍾徹於1994年以研究《釋軌論》為主題通過博士論文，而於2001年出版了《世親思想の研究—『釈軌論』を中心として—》<sup>31</sup>，和《釋軌論》西藏譯的校訂本。<sup>32</sup>

以上簡單地敘述了西方和日本學界對《釋軌論》的研究現況。我

<sup>24</sup> 《佛教論叢》v.33, 1989。

<sup>25</sup> 《神戸女子大学紀要》23(23-1)，文学部篇，1990。

<sup>26</sup> 《神戸女子大学紀要》25，文学部編，1992。雖然筆者沒讀過這兩篇文章，不過從篇名看，應是把《釋軌論》第四章翻譯成日文。

<sup>27</sup> 京都、平樂寺。

<sup>28</sup> 《梵語仏典の研究》III 論書篇，頁371。

<sup>29</sup> 《仏教文化 / 東京大学仏教青年会》27，學術增刊号(6)。

<sup>30</sup> 《仏教文化 / 東京大学仏教青年会》30，學術增刊号(7)。

<sup>31</sup> 東京 2001。

<sup>32</sup> 李鍾徹，*The Tibetan Text of the Vyākhyāyukti*. (東京：山喜房佛書林，2001年)。此校訂本比對了四種西藏藏經版本，包括卓尼版、德格版、那塘版、和北京版。

們發現雖然漢語界和西方學界並不太注意這部論，但是在日本由於山口益的注意與研究，陸陸續續相關論文的發表，還有李鍾徹的藏譯的校訂本，這使得日本學界對《釋軌論》有著較清楚的了解。<sup>33</sup>

談完了學界的研究，接著就來說明《釋軌論》的作者歸屬問題。

### 三、世親的作品

提到世親，我想一定要提已故的奧地利學者E. Frauwallner於1951年提出有兩個世親的理論。<sup>34</sup> 由於他提出有前後世親的問題，之後學界就有兩派不同的看法，似乎到目前都還難有定論。<sup>35</sup> 筆者沒有能力，也不想參與這場論辨，而且以目前這篇小論文的目的來說，重點是著重在討論作品的一致性與否，也就是說《釋軌論》的作者是否與《俱舍論》、《唯識二頌》、《唯識三頌》等的作者同為一人就夠了。<sup>36</sup> 至於世親是一人，還是兩人，那就不在本文討論之列。

在Skilling的文章提到，我們可以有兩種方式來檢驗這些作品的作者的一致性：一是世親習慣會在他的作品中提到、或引到之前他自己寫的一些觀點，所以我們可以靠這些引文，以及後來注解世親作品的注解本的引文，來印證這些論的一致性。第二是從風格來看。不論長行或偈頌，世親的作品，以《俱舍論》為例，是有他的獨特性。以長行來說，他的長行除了說明理由(理證)外，總是會有些引文來作經證。而且他在討論某一議題時，也常有質難與回應的方式在討論。所以這樣的風格，是明顯地跟無著或月稱的方式是不同的。另外就偈頌言，他的偈頌傾向於簡潔、明白易懂的，因此可以跟龍樹、或寂天的偈頌分得清楚的。<sup>37</sup>

---

<sup>33</sup> 我相信一定還有些關於《釋軌論》的日文論文，並沒收集在內，只希望較重要的論文，都已提及。

<sup>34</sup> E. Frauwallner, *On the Date of the Buddhist Master of the Law Vasubandhu*, Rome 1951。

<sup>35</sup> 關於世親爭論的論文，可參考 Skilling 的文章，p.298, footnote 2。

<sup>36</sup> 當然也不排除有其他的可能性，就是有些作品是世親親自寫，有些是由他的弟子編集，或者都是他弟子編寫的，但這都不影響到這些作品的一致性。

<sup>37</sup> Peter Skilling, "Vasubandhu and the Vyākhyāyukti literature" (JIABS 23.2, 2000), p. 309-310。

由以上兩種方式，對於世親的作品，便可以歸納為：

- (一) 作品中，或注解本中的所引用到，認證跟《俱舍論》有一致性，有：  
 《釋軌論》(Vyākhyāyukti)、《成業論》(Karmasiddhiprakaraṇa)、《緣起經釋論》(Pratītyasamutpādādvibhaṅganirdeśa)、和《五蘊論》(Pañcaskandhaprakaraṇa)。
- (二) 從風格來看，認證跟《俱舍論》有一致性，有：《攝頌義論》(Gathārthasaṃgrahaśāstra)、《唯識二頌》(Viṃśatikā, kārikā and bhāṣya)、《唯識三頌》(Triṃśikā-kārikā)，和《三自性釋論》(Trisvabhāvanirdeśa)。

如此，從Skilling的研究，認為這些論跟《俱舍論》應是屬於同一作者。其實不光只是他，L. Schmithausen 和 Bhikkhu Pāsādika 也都認為至少《俱舍論》、《釋軌論》、《成業論》、《唯識二頌》、《唯識三頌》應屬同一作者。<sup>38</sup> 由於世親的作品中包含了經部和唯識的觀點，所以從寫作的先後來分，可以分為：

(一) 經部的觀點：

- 《俱舍論》(Abhidharmakośa, kārikā and bhāṣya)、  
 《攝頌義論》(Pratītyasamutpādādvibhaṅganirdeśa)。

(二) 唯識的觀點：

- 《釋軌論》(Vyākhyāyukti)、  
 《成業論》(Karmasiddhiprakaraṇa)、  
 《緣起經釋論》(Pratītyasamutpādādvibhaṅganirdeśa)、  
 《唯識二頌》(Viṃśatikā, kārikā and bhāṣya)、  
 《唯識三頌》(Triṃśikā-kārikā)、

<sup>38</sup> Peter Skilling, “Vasubandhu and the Vyākhyāyukti literature” (JIABS 23.2, 2000), p. 309.

## 《三自性釋論》(Trisvabhāvanirdeśa)。

傳統上，如從真諦譯的《婆藪槃豆法師傳》<sup>39</sup>來看，世親是先從有部出家，然後傾向經部的見解，最後是因哥哥無著的關係，而轉學大乘唯識。換句話說，世親的修學次第可以明顯地分為兩個階段，一是依止經部的見解，然後才是轉向大乘唯識的教義，而《俱舍論》是在他還是信仰聲聞乘時的作品。然而在1989年，加藤純章出版了一本對日本學界具有相當影響的書—《經量部の研究》。由於發現在《俱舍論》中所引到經部的見解，前後有不一致的地方，因此加藤純章認為經部並不像其他部派一樣，有著明顯的傳承，它應不是一個學派，它只是為反對毗婆沙宗以論為尊，而提倡「以經為量」的一批人而已。<sup>40</sup> 2002年在曼谷所開的第三屆國際佛學協會會議，其中一主題便是Sautrāntika Reconsidered (對經部重新思量)。會中發表的幾篇論文，代表著西方和日本學界的研究成果，便收在次年的JIABS期刊中。<sup>41</sup> 其中山部能宜的文章便簡述了日本學界從西義雄到加藤純章對經部的研究成果。<sup>42</sup>而藉著對比《俱舍論》中經部的意見和《瑜伽師地論》，R. Kritzer確認《俱舍論》中經部的主張和《瑜伽師地論》是一致的。<sup>43</sup>因此在本庄良文的文章中，更進一步地認為世親在寫《俱舍論》時，已接受了瑜伽行派的教義了，所以他同時是經部，也是唯識宗。<sup>44</sup>

總之，若是我們認同現在的學界研究成果，那麼就是說當世親在寫屬於聲聞乘毗曇的《俱舍論》時，骨子裏早已接受了瑜伽行派的教義。換句話說，世親可能是一面寫《俱舍論》時，一面在思惟大乘教義。這也難怪第一部以大乘觀點所寫成的《釋軌論》中，有相當的篇幅，世親討論「大乘非佛說」的合理性。

<sup>39</sup> 《大正藏》冊50，頁188上。

<sup>40</sup> (東京，春秋社，1989)頁93。

<sup>41</sup> JIABS, Vol, 26 No. 2.

<sup>42</sup> “On the school affiliation of Aśvagoṣa” JIABS, 2003, Vol, 26 No. 2, p227.

<sup>43</sup> “Sautrāntika in the Abhidharmakośabhāṣya” JIABS, 2003, Vol, 26 No. 2, p331. 也見於R. Kritzer2005年的新書 *Vasubandhu and the Yogācārabhūmi : Yogācāra Elements in the Abhidharmakośabhāṣya*. Tokyo : The International Institute for Buddhist Studies, 2005.

<sup>44</sup> “Sautrāntika” (JIABS 26.2, 2003), p. 327.

## 四、《釋軌論》文獻略述

西藏大藏經收錄了三部跟《釋軌論》有關的論典：

- (一)德格版No. 4060：Vyākhyāyuktisūtrakhaṇḍaśata, rnam par bshad pa'i rigs pa'i mdo sde'i dum bu brgya 《百段經釋軌論》(台北版，第40冊，351頁/34-356頁/57)

所謂百段經是說在此論中收錄了上百部經的引文，而且其中絕大部分都是長行，只有極小數是偈頌。由於只有引文，而沒有說明，因此須與二一起讀。

- (二)德格版No. 4061：Vyākhyāyukti, rnam par bshad pa'i rigs pa 《釋軌論》(台北版，第40冊，356頁/57-386頁/268)

一與二皆為世親的作品。雖然《釋軌論》也是有長行和偈頌，但是跟《俱舍論》不同，並不是通篇都是以長行來解釋偈頌，反而是長行在前，而再有攝頌(*bsdus pa'i tshigs su bcad pa, samgraha-śloka*)來歸結，不過也有少許的例子是只有偈頌，但無長行解釋。其中，《釋軌論》的主要內容是以二為主，而一則是有上百段經文的引文。誠如Skilling所說的，這兩部是相輔相成的，若是光只讀一，就只有經的引文，無法得知此論的特色；若只讀二，主要是敘述，經文的引證極為簡短，若沒有(一)的對照，難得全貌。因此一與二應一起讀，才能確切掌握這部論的要義。

- (三)德格版No. 4069：Vyākhyāyuktiṭīka, rnam par bshad pa'i rigs pa'i bshad pa 《釋軌論注》(台北版，第40冊，459頁/277-505頁/601)

這是德慧(Guṇamati)所寫的注解本。關於德慧，La Vallee Poussin在他的《俱舍論》法譯本中提到，在稱友的《俱舍論注》中，曾引德慧四次。第一次是在稱友的開卷偈中，談到德慧與世友都有對《俱舍論》作注解。而在其他地方，稱友說明世友是德慧的弟子。其餘所引的，則是表示不同於德慧的詮釋。若是我們接受西藏的傳統說法，認為德光(Guṇaprabha)是世親嫡傳弟子，而德慧是德光弟子的話，那麼德慧就是世親的再傳弟子了。<sup>45</sup> 若根據宇井伯壽的說

<sup>45</sup> 此段主要引自 Skilling 的文章，p. 313。

法，那麼世親大約是320-400 C.E.，而德慧是420-500 C.E.。<sup>46</sup>

## 五、《釋軌論》內容說明

《釋軌論》基本上分為五章(le'ur bcas pa)：

第一章：(TD) 356頁/57-2; (D)29a2; (P) 32a1

第二章：(TD) 359頁/79-7; (D)40a7; (P) 45b4

第三章：(TD) 371頁/166-4; (D)83b4; (P) 98a7

第四章：(TD) 375頁/192-7; (D)96b7; (P) 113a8

第五章：(TD) 380頁/227-7; (D)114a7; (P) 133a4

雖然分為五章，但這五章並沒有章名。以下是歸納Skilling，山口益，和本庄良文的敘述，簡略說明一下各章的內容：

第一章首先提到對於想要詮釋的人，要具備有三個條件：一是要多聞(*thos pa mang ba, bahuśruta*)，二是要有聽聞的基礎 (*thos pa'i gzhi can*)，三要累積所聽聞到的經典(*thos pa bsag par bya*)，然後是分別說明這三個條件。在說明完三個條件後，世親接著討論五種詮釋經典法。

(一)第一種詮釋法是目的義 (*dgos pa'i don, prayojanārtha*)。

世尊開示經典的目的，主要是為了四種人：

1. 為了啟發愚癡的人(*kun tu rmongs pa rnams la yang dag par bstan pa, sammohānām samprakāśā*)。
2. 為了振奮放逸的人(*bag med pa rnams la yang dag par len du gzhug pa, pramādānām samādāpanam*)。

---

<sup>46</sup> 引自山口益 世親の釈軌論について，《山口益佛教學文集》下 (東京，春秋社，1973)頁 154。

3. 為了鼓舞怯弱的人(kun tu zhum pa rnam la yang dag par gzengs bstod pa, saṃlīnānām samuttejanam)。
4. 為了使正相應的人歡喜(yang dag par zhugs pa rnam la yang dag par dga' bar bya, samprayuktānām saṃharśaṇam)。<sup>47</sup>

(二)第二種詮釋法是「要義」(bsdus pa'i don, piṇḍārtha)。

在五種詮釋法中，此項的解說是最短的。世親說要義就是指經典本身(*sūtra-śarīra*)所說的。例如《雜阿含》說：「云何色患如實知？若色無常、苦、變易法，是名色患，如是色患如實知。云何色離如實知？謂於色調伏欲貪、斷欲貪、越欲貪，是名色離，如是色離如實知。」<sup>48</sup> 這裏的要義就是「如實知」，如「色患如實知」、「色離如實知」，在經文中有明顯說明。

在第一章的最後，世親提出七個世尊要到處弘法的理由，以及為何有時世尊要有獨處的時間，和以什麼樣的因緣，世尊會出現在某人面前或某處。

第二章一開始是先以四段經的引文來贊嘆佛陀，然後是三段引文以贊嘆法，最後是一段引文贊嘆僧。由於在這一章的引文都相當簡略，因此要參照上一部《百段經釋軌論》才能看到較完整的引文。在解釋引文時，世親有時也會提供有兩種以上不同的解釋方式。此章最後的一段引文是說若有比丘了知「法」，是說他了知「二分教」。然後接著說明二分教的內容。在解釋「方廣」時，世親認為方廣就是大乘教法，而大乘法是具有七種殊勝。總之，在第二章世親引用、且解釋了上百段的經文。

(三)第三種詮釋法是句義(tshig gi don, padārtha)

第三章提到所謂「句義」(*tshig gi don, padārtha*)，可以從四個層面去理解：

<sup>47</sup> 擬構的梵語引自山口益《山口益佛教學文集》下(東京，春秋社，1973)頁164。

<sup>48</sup> 《大正藏》冊2，頁10上。巴利語可參 SN III 22。

1. 異名、同義詞 (rnam grangs, paryāya)
2. 定義 (mtshan nyid, lakṣaṇa)
3. 訓釋、語詞解釋 (nges pa'i tshig, nirukti)
4. 分別、分類 (rab tu dbye ba, prabheda)

接下來，世親提到經典中有一字多義(tshig gcig la don du ma)和多字一義(tshig du ma la don gcig pa)的情形。首先對於一字多義的情況，他舉了四個例子，包括：(1)遠離(bral ba, vīta)；(2)色(gzugs, rūpa)；(3)邊(mtha', anta)；(4)最上(mchog, agra)；(5)世間('jig rten, loka)；(6)亂(zang zing, āmiṣa)；(7)大種('byung ba, bhūta)；(8)句(pā da, pada)；(9)法(chos, dharma)；(10)斷(spangs pa, prahāṇa)；(11)正理(tshul, nyāya)；(12)事業(las kyi mtha', karmānta)；(13)蘊(phung po, skandha)；(14)攝(bsdu pa, saṃgraha)。<sup>49</sup> 這段是本論的精華之一。不遑多讓於現代學術的作法，世親以他淵博和深邃的經典知識，分析有些特殊的字在不同的經典中，所代表的含義是有所不同的。舉例來說，如「法」(chos, dharma)這個字，世親就說有一種意義：(1)現象(shes bya, jñeya)<sup>50</sup>；(2)道(lam, mārga)；(3)涅槃(mya ngan las 'das pa, nirvāṇa)；(4)意的對境(yid kyi yul, mano-gocara)；(5)福德(bsod nams, puṇya)；(6)生命(tshe, janman)；(7)教法(gsung rab, pravacana)；(8)將來('byung bar 'gyur ba, bhāvin)；(9)法則(nges pa, niyama)；(10)習俗(chos lugs, vyavahāra)。<sup>51</sup>

對於「多字一義」，又可分為

- (1) 各別各別的語義(so so re re la brjod par bya ba'i don,

<sup>49</sup> 在 Skilling 的文章中，只舉了三個，少了第一個「遠離」。見 Peter Skilling, "Vasubandhu and the Vyākhyāyukti". JIABS, 2000 Vol. 23, No. 2. p.338.

<sup>50</sup> 藏語 *shes bya* 一般翻為「所知」，不過由於這裡並不是專門術語，也不特別相對於「能知」，所以翻為較常用的語詞--「現象」。

<sup>51</sup> 關於此段的翻譯，英文可參 Hodge Stephen, *An introduction to Classical Tibetan* (England: Aris & Phillips, 1993) p.156；日文翻譯可見小谷信千代 世親、プトンに於ける法の分類 (印度学仏教学研究, 37-1, 1989)頁 70-71。

pratyekaike-vācyārtha)

(2)所攝略的義意(bsdus pa'i don, saṃgrhītārtha)

(3)主要的義意(dgos pa'i don, prayojanārtha)

(四)第四種詮釋法是「相合義」(mtshams sbyar ba, anusamdhika)

在說明完句義後，世親解釋什麼是「相合義」(mtshams sbyar ba, anusamdhika)，也就是由前後文的關係來說明。這又可以分為前後句意義相續的相合義 (pūrvāparāthasambandha anusamdhika) 和前後句次第的相合義 (pauvāparyakrama anusamdhika)。

(五)第五種詮釋法是「釋難」(brgal ba lan pa, codya-parihāra)

最後一種的釋經法是釋難。釋難可分為對字義上的質難(*sgra la brgal ba*)，和對意義上的質難(*don la brgal ba*)。意義上的質難又可分為前後經文矛盾的質難(*snga phyi 'gal bar brgal ba*)，和違背正理<sup>52</sup>的質難(*rigs pa dang 'gal bar brgal ba*)。釋難的體例原則上是先提出所有質難的問題，等所有問題提完後，再一一按順序回應。最後一個質難，是提到之前把二分教中的「方廣」解釋為大乘教法。質難者認為「方廣」不是大乘法，因為在大乘經典中說：「諸法無自性、不生、不滅、諸法本寂，法性如涅槃寂靜。」這明顯地違背了聲聞經典所提的：「緣於色與眼根，而有眼識生起。」、「諸有為法無常，以其有生、滅故」。簡言之，這個質難就是「大乘非佛說」的質難。而對這問題的回應，世親認為是個重大的議題，所以並沒有在第三章作回應，而是安排在第四章，且以一整章的篇幅來作說明。

第四章主要是為了捍衛大乘經典而作。首先先重複第三章的最後質難，提到「由於是跟我們一般所熟知佛陀的教法有所違背，因此『方廣』不可能是大乘教法。」世親於是反問若是說有所違背就不是佛說的法，那麼「一般所熟知佛陀的教法」也應該不是佛法，因為經典(*āgama*)中也是自相違背的。接著世親引經中有相互矛盾、違背的地方

<sup>52</sup> 「正理」(rigs pa, yukti)定義為三種量：現量(*pratyakṣa*)、比量(*anumāna*)、和聖言量(*āptāgama*)。

，如：「有三受：樂受、苦受、不苦不樂受。」，和「若有受，必是苦受。」，還有「即使是樂受，也應視為苦。」等等。

接著世親提出「聲聞乘的經典並沒有保留所有佛陀的教法」。世親認為聲聞乘的經典是不全的，因為阿難並沒有記下「所有」佛陀所說的話。而且各各部派各自編集各自承認是佛陀教法的經典，不承認其他部派的經典，因此不能以不完整的聲聞乘經典來批評大乘是非佛說的。除了這個議題外，本章也討論了、不了義(*nītārtha*, *neyārtha*)的問題，佛法的密意說(*abhiprāya*)，和依語解說(*yathārutārtha*)等議題。第四章的最後議題是在討論釋迦牟尼佛是否為化身，附隨的問題提到菩薩能否殺生。以世親的意見，在某種特殊的情形下，是允許菩薩殺生的。

第五章提到我們應以恭敬心來詮釋佛典，並引經中的許多譬喻來說明。「如水，法具備五種利益。如火，法有四種功能。如太陽，佛語展現五種作用。」即使是聽聞少許的佛法，也能帶來巨大的利益。此論最後說到佛法已不再被正確地理解，而有二失：一是經典文獻和經典精神的遺失，二是理解的遺失。

## 六、《釋軌論》的影響

### (一)在印度的影響

師子賢(Haribhadra, 約750-800)似乎相當欣賞世親的作品，在他的《現觀莊嚴論光明注》(*Abhisamayālaṅkāra*)中，一共引了《釋軌論》五次。其中一次，他列出了詮釋經典的五種方法。除了《釋軌論》外，他也引了《俱舍論》四次之多。在他的另一部《現觀莊嚴明義釋》(*Sphuṭārthā Abhisamayālaṅkāravṛtti*)，師子賢引用了世親的《俱舍論》和《唯識二頌》。從師子賢的引文，我們多多少少可以了解到在師子賢的時代，《釋軌論》跟其他世親的作品是受到同等重視的。<sup>53</sup>

### (二)在西藏的影響

---

<sup>53</sup> 見 Peter Skilling, "Vasubandhu and the Vyākhyāyukti literature" (JIABS 23.2, 2000), p. 332-333.

在他的一本相當出名，收錄許多佛教名相的書，《智者入門》(*mkhas pa 'jug pa'i go*)，薩迦班智達(Sa skya Paṇḍita Kun dga' rgyal mtshan, 1182-1251) 視《釋軌論》為他重要的參考資料之一。另在布頓仁欽竹(Bu Ston rin chen grub, 1290 -1364)的《布頓佛教史》(*bu ston chos 'byung*)，提到世親的八部著作，其中就提到了《釋軌論》，說它是唯識學中，如理地詮釋和聽聞教義的一部論。<sup>54</sup> 根據山口益的文章，《布頓佛教史》引到《釋軌論》的，應有六次以上。<sup>55</sup>

在Skilling的文章中提到，研究《釋軌論》在藏地的影響仍是一塊有待開發的處女地，例如在蔣貢康楚(Jamgon Kongtrul, 1813-1899)的書中，就經常引用《釋軌論》。<sup>56</sup> 而且蔣貢康楚應不是個特例，應還有其他著名的西藏大師也同樣地重視這部論，這有待進一步的研究。

## 七、結語

以上簡略地介紹了世親《釋軌論》。嚴格說來，這篇並不算是研究論文。充其量，它不過是Skilling的大作和幾位日本學者研究成果的逐譯。Skilling在他文章的跋中，很客氣地說雖然對《釋軌論》的研究是在長達二年斷斷續續所累積而成的，不過所呈現的還是不夠完整且不圓滿。還有李鍾徹對這部論的用心，曾在南印度色拉寺先後與五位西藏法師一起研讀這部論，期能較完整地掌握藏語的含義。跟以上兩位專家比較起來，真正汗顏的是筆者，研讀這部論的時間屈指可數，甚至還沒全部讀完這部論，便下筆寫下這篇文章，其粗劣和錯謬恐怕隨處可見。同時文中所提到的許多論點，其實都應再進一步討論，但因考量到此文主要的目的與篇幅，所以其他有關的議題，將會以另外論文論述之。<sup>57</sup>

<sup>54</sup> 布頓仁欽竹，《布頓佛教史》(中國藏學出版社，1988)，頁31：*de ltar yin yang bshad nyan 'thad par ston pa rnam bshad rigs pa*。開頭的*de ltar yin yang*是指前面已提過的唯識學：*chos thams cad sems tsam du ston pa*。

<sup>55</sup> 山口益，《山口益佛教學文集》下(東京，春秋社，1973)頁155。

<sup>56</sup> Peter Skilling, "Vasubandhu and the Vyākhyāyukti literature" (JIABS 23.2, 2000), p.334, footnote 114.

<sup>57</sup> 此處要感謝廖本聖老師提供了許多寶貴意見，雖然並沒有直接用於本文，但對未來的研究，已提供了相當好的題材。

不過就像 Skilling 所說的，因為他個人對這部論的熱誠，希望藉由這篇文章有更多的學者注意到這部重要的論書，而且這部《釋軌論》應該是世親的作品中，極為出色的一部論，其成熟的程度，恐怕比我們所熟知的《俱舍論》還要更上層樓。的確，因為從論中所引的經文，不但看到世親對佛教經典的熟悉度，更重要的是世親對經典，特別是對多元的大乘經典，有他自己獨特的詮釋方式，這使得他在印度佛教史上有著不容忽視的地位。基於對這部論的喜好，所以不避班門弄斧之嫌，對《釋軌論》先略作說明，期望學界對《釋軌論》有更進一步的研究。同時也是為未來翻譯這部論，作初步的準備。

## 參考書目

### 一、經典文獻

1. Vyākhyāyuktisūtrakhaṇḍaśata, rnam par bshad pa'i rigs pa'i mdo sde'i dum bu brgya 《百段經釋軌論》德格版 No. 4060 (台北版，第40冊，351頁/34- 356頁/57)
2. Vyākhyāyukti, rnam par bshad pa'i rigs pa 《釋軌論》德格版 No. 4061 (台北版，第40冊，356頁/57- 386頁/268)
3. Vyākhyāyuktiṭīka, rnam par bshad pa'i rigs pa'i bshad pa 《釋軌論注》德格版 No. 4069 (台北版，第40冊，459頁/277- 505頁/601)
4. The Arthaviniścaya-sūtra & its commentary (Nibandhana), by N.H.Samtani. Patna, 1971

### 二、二手資料

1. 山口益：世親の釈軌論について，《山口益仏教学文集 下》(東京，1973，頁151-188)
2. 山口益：大乘非仏説論に對する世親の論破 《山口益仏教学文集 下》(東京，1973，頁299-320)

3. 小谷 信千代：世親、プトンに於ける法の分類（印度学仏教学研究，37-1，1989，頁137-142）
4. 本庄良文：『決定義經疏』梵本と『緣起經釋』『釋軌論』（佛教論叢，v.33，1989，頁13-15）
5. 本庄良文：《梵文和譯 決定義經 註》（京都，1989）
6. 本庄良文：『釈軌論』第一章(上) 世親の經典解釈法 《香川孝雄博士古稀記念論集》（東京，1992）
7. 舟橋尚哉：世親と楞伽經との前後論について（印度学仏教学研究，20-1，1971，頁321-326）
8. 李鍾徹：Vyākhyāyuktiの『rūpa』論（仏教文化27，學術増刊号(6)，1991，頁69-96）
9. 李鍾徹：三世実有説の一考察（仏教文化30 學術増刊号(7)，1993，頁31-49）
10. 李鍾徹：《世親思想の研究—『釈軌論』を中心として—》（東京，2001）
11. 李鍾徹：The Tibetan Text of the Vyākhyāyukti of Vasubandhu（東京，2001）
12. 松田和信：Vasubandhu研究ノート(1)（印度学仏教学研究，第32卷，第2號，1985）頁82-85
13. 松田和信：Vyākhyāyukti の二諦説--Vasubandhu 研究ノート (2)（印度学仏教学研究，第33卷，第2號，1983）頁114-120
14. 宮下晴輝：アビダルマ教義學の一局面--《俱舍論》から《釋軌論》への展開例（大谷學報，63-1，1983）頁1-16。
15. Skilling, Peter. "Vasubandhu and the Vyākhyāyukti". Journal of International Buddhist Studies, 2000 Vol. 23, No. 2.